

An Phœbi soror^a, an Nympharum sanguinis una?
 Sis felix¹, nostrumque leves quæcumque laborem; 330
 Et quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
 Jactemur, doceas: Ignari hominumque, locorumque
 Erramus, vento huc vastis et fluctibus acti.
 Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ.
 Tum Venus: Haud equidem^b tali me dignor honore: 335
 Virginibus Tyriis^c mos est gestare pharetram,
 Purpureoque altè suras vincere cothurno^d.
 Punica regna vides, Tyrios, et Agenoris^e urbem;
 Sed fines^f Libyci, genus intractabile bello.
 Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta, 340
 Germanum fugiens: longa est injuria^g, longæ
 Ambages: sed summa sequar fastigia^h rerum.
 Huic conjux Sychæusⁱ erat, ditissimus agri.
 Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore:
 Cui pater^j intactam dederat, primisque jugarat 345
 Ominibus^k: sed regna Tyri germanus habebat
 Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
 Quos inter^l medius venit furor: Ille Sychæum
 Impius ante aras^m, atque auri cæcus amore,
 Clam ferro incautum superat, securus amorumⁿ 350

^a Suple nobis, muéstrate propicia con nosotros. Tambien puede tomarse absolutamente sin suprir nada.—^b No soy digna por cierto de tales honras; esto es, de tales sacrificios, porque no soy diosa.—^c Las doncellas de Tiro.—^d Borcegui de púrpura.—^e Mas el país confinante es el Africa, gente invencible en las batallas.—^f Es mucha la iniquidad; la historia es muy larga de contar.—^g Los principales lances.—^h En primeras nupcias.—ⁱ Entre los cuales (á saber, Pigmalion y Siqueo).—^j Delante del altar de Hércules (de quien Siqueo era sacerdote).—^k No atendiendo al amor de la hermana Dido, que amaba en extremo á Siqueo su esposo.

^a Diana.

^b La ciudad de Agenor; esto es, de los descendientes de Agenor, que reinó en aquella region, que despues se llamó Fenicia, y se contó entre los abuelos de Dido.

^c Estaba casada con Siqueo,

que era su tio materno, y sacerdote del dios Hércules. *Sychæus*, tiene la primera larga; y breve en el verso 721.
^d Belo, Rey de Tiro.
^e Porque antes de celebrar las bodas consultaban los agüeros.

Germanæ, factumque diu celavit, et ægram,
 Multa malus simulans^o, vanâ spe lusit amantem.
 Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
 Conjugis, ora modis attollens^p pallida miris;
 Crudeles aras, trajectaque pectora ferro 355
 Nudavit: cæcumque domûs^q scelus omne rexit.
 Tum celerare fugam, patriâque excedere suadet:
 Auxiliumque viæ, veteres tellure recludit
 Thesauros, ignotum argenti^r pondus et auri.
 His commota fugam Dido sociosque parabat. 360
 Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,
 Aut metus acer erat: naves, quæ fortè paratae,
 Corripiunt onerantque auro: portantur avari
 Pygmalionis opes pelago: dux fœmina facti.
 Devenere locos^s, ubi nunc ingentia cernes 365
 Mœnia, surgentemque nova Cartaginis arcem,
 Mercatique solum facti de nomine Byrsam^t,
 Taurino quantum possent circumdare tergo.
 Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,
 Quòve tenetis iter? Quærenti talibus ille 370
 Suspirans imoque trahens a pectore vocem:
 O Dea, si prima repetens ab origine pergam,
 Et vacet annales^u nostrorum audire laborum^v;
 Ante diem^w clauso^x componet vesper Olympo.

^o Fingiendo el traidor.—^p Con rostro pálido y horroroso por la variedad de aspectos.—^q Y la alevosía cometida secretamente en su palacio.—^r Una suma cuantiosísima de plata.—^s Vinieron á este sitio.—^t Llamado Byrsa, nombre derivado del hecho.—^v La larga historia de mis desdichas.—^w La noche sepultará la luz en el ocaso antes que acabe mi narración.

^u Alcázar fundado por Dido en Cartago, llamóse Byrsa, que significa *cuerpo de buey*. Y es la razon: Dido así que arribó á Africa, compró un solar de tanta extensión cuanta pudiese cubrir la piel de un toro; y dividida esta en partes delgadísimas, ocupó

22 estadios.

^v Diez años duró el sitio de Troya, siete la navegacion de Eneas, y por eso dice *annales*, que es historia en la que se refieren separadamente los sucesos de cada año.

^w Perífrasis poética.

Nos Trojā antiquā, si vestras fortē per aures
 Trojæ nomen iit, diversa per æqua vectos
 Forte suā ^a Libycis tempestas appulit oris.
 Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
 Classe velho mecum famā super æthera notus.
 Italiā quæro patriam, et genus ab Jove summo. 380
 Bis ^b denis ^c Phrygium descendī navibus æquor,
 Matre Deā monstrante viam, data fata secutus:
 Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.
 Ipse ignotus ^d, egens, Libyæ deserta peragro,
 Europa ^e, atque Asiat pulsus. Nec plura querentem 385
 Passa Venus, medio sic ^f interfata dolore est:
 Quisquis es, haud, credo^g, invisus cœlestibus auras
 Vitales carpis, Tyriam qui advenēris urbem.
 Perge modò; atque hinc te Reginæ ad limina perfer.
 Namque tibi reduces socios, classemque relatam 390
 Nuntio, et in tutum versis aquilonibus ^h actam,
 Ni frustra augurium vani docuere parentes.
 Adspicie bis senos lætantes agmine cycnos,
 Æthereā quos lapsa plagâ Jovis ales ⁱ aperto
 Turbat cœlo ^j: nunc terras ordine longo 395
 Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
 Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
 Et cœtu cinxere polum, cantusque dedere;
 Haud aliter pupesque tuæ, pubesque tuorum
 Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo. 400

^a Casualmente.—^b Con veinte navios.—^c Desterrado de la Europa y del Asia.—^d Interrumpió su acento lastimoso, y le dijo.—^e Sin duda que no respiras este aliento vital sin especial favor de los dioses, pues, etc.—^f Cambiado el aire.—^g Persegua, daba caza estando el cielo sereno.

^a Nótese el modo elegante de usar los numerales, que tienen los poetas: *bis denis* 20.

^b Porque los africanos no saben que yo soy Eneas.

^c Porque Troya está situada en el Asia, de donde salió:

la Italia en la Europa, de donde fué echado á Africa.

^d El águila que singen los poetas que llevaba los rayos a Jupiter, porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.

Perge modò, et quā te ducit via, dirige gressum.
 Dixit; et avertens ^k roseā cervice resulst,
 Ambrosiaæque comæ divinum ^l vertice odorem
 Spiravere: pedes vestis defluxit ^m ad imos;
 Et vera incessu ⁿ patuit Dea. Ille, ubi matrem 405
 Agnovit, tali fugientem est voce secutus:
 Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis ^o
 Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
 Non datur, ac veras audire, et reddere voces?
 Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit. 410
 At Venus obscuro gradientes aëre sepsit,
 Et multo ^p nebulae circum Dea fudit amictu;
 Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
 Molirive ^q moram, aut veniendi possere causas.
 Ipsa Paphum ^r sublimis habit, sedesque revisit 415
 Læta suas: ubi templum illi, centumque Sabæo ^s
 Thure calent aræ, sertisque recentibus halant ^t.
 Corripuere viam interea, quā semita monstrat:
 Jamque ascendebant collem, qui plurimus ^u urbi
 Imminet adversaque aspectat desuper arces. 420
 Miratur ^v molem Æneas, magalia quandam:
 Miratur portas, strepitumque, et strata ^w viarum.
 Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros,
 Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa:
 Pars aptare ^x locum tecto, et concludere sulco. 425
 Jura, magistratusque ^y legunt, sanctumque senatum.

^k Al volver la espalda brilló su rosado cuello.—^l La celestial fragancia de la ambrosía.—^m Desprendió el ropaje hasta los pies.—ⁿ En el modo de andar magestuoso.—^o Con vanas apariencias.—^p De una densa nube.—^q O detenerlos en su partida.—^r Suple odorem; exhalan el olor suavísimo de las flores recién cortadas.—^s Que por su mucha elevación domina la ciudad.—^t Extraña Eneas las suntuosas fabricas que antes eran majadas de pastores.—^u El empedrado de las calles.—^v Otros elegían lugar para levantar casa.—^w De donde el incienso es exquisito.

^x Pafo, ciudad de Chipre pueblo de la Arabia feliz, dedicada á Venus.
^y Con incienso de Sabá, sito.

Hic portus alii effodiunt: hic alta theatris
Fundamenta locant alii, immanesque columnas
Rupibus excidunt, scenis¹ decora alta futuris.
Qualis apes æstate² novâ per florea rura 430
Exercet sub³ sole labor, cùm gentis⁴ adultos
Educunt fœtus, aut cùm liquentia⁵ mella
Stipant, et dulci distendunt nectare⁶ cellas:
Aut onera accipiunt venientum; aut agmine facto
Ignavum fucos pecus a præsepibus⁷ arcent;
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
O fortunati, quorum jam mœnia surgunt!
Æneas ait; et f stigia⁸ suspicit urbis.
Inset se septus nebulâ (mirabile dictu)
Per medios, miscetque⁹ viris; neque cernitur ulli. 440
Lucus in urbe fuit mediâ, letissimus¹⁰ umbrâ,
Quò primum jactati undis, et turbine Pœni
Effodere loco signum, quod regia Juno
Monstrarat, caput acris equi: Sic nam fore bello
Egregiam, et facilem¹¹ victu per sœcula gentem. 445
Hic templum Junoni ingens sidonia Dido
Condebat, donis opulentum et numine Divæ¹²:
Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæque
Ære trabes; foribus¹³ cardo stridebat ahenis.
Hoc primùm in luco nova res oblatâ timorem 450
Leniit. Hic primùm Æneas sperare salutem¹⁴
Ausus, et afflictis melius confidere rebus¹⁵.

linean los edificios de la Audiencia; y eligen magistrados.— Para que sirvan de adorno en los futuros teatros.—² En la primavera.—³ Hacen su labor al sol.—⁴ Cuando sacan enjambres ya crecidos.—⁵ Fabrican la miel.—⁶ Del dulce néctar (de miel).—⁷ Echan fuera de la colmena.—⁸ Y contempla las torres de la ciudad.—⁹ Mézclase con las gentes.—¹⁰ Ameno-
simó.—¹¹ Por la presencia ó protección de la diosa.—¹² El quicio que sufria las puertas bronceadas, hacia gran ruido cuando se volvian.—¹³ Mejor fortuna.—¹⁴ En tan lamentable situación.

¹ Sería de una fertilidad maravillosa, cuando *victu* es de *vivo*. Que florecería por sus victorias: que sería gloriosa por sus conquistas, y entonces *victu* le derivaría de *vinco*, supino activo.

Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
Reginam opperiens; dum quæ fortuna¹ sit urbi,
Artificumque² manus inter se, operumque laborem 455
Miratur: videt Iliacas³ ex ordine pugnas,
Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,
Atridas⁴ Priamumque, et sævum⁵ ambobus Achillem.
Constitit; et lacrymans, quis jam locus, inquit, Achate,
Quæ regio in terris nostri non plena laboris? 460
En Priamus⁶: sunt hic etiam sua præmia laudi;
Sunt lacrymæ⁷ rerum, et mentem⁸ mortalia tangunt.
Solve metus: feret hæc aliquam⁹ tibi fama salutem.
Sic ait; atque animum¹⁰ picturâ pascit inani,
Multagemens, largoque¹¹ humectat flumine vultum. 465
Namque videbat, uti bellantes Pergama circum
Hæc fugerent gragi; premeret trojana juventus:
Hæc phryges¹², instaret curru cristatus¹³ Achilles.
Nec procul hinc Rhesi¹⁴ niveis tentoria velis.
Agnocebat lacrymans; primo quæ prodita somno 470
Tydides¹⁵ multâ vastabat cede cruentus,
Ardentesque avertit equos in castra, priùs quam
Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque¹⁶ bibissent.

¹ Se admira de la rara fortuna que le ha cabido á Cartago.—

² De la habilidad de los artífices que trabajan a porfia.—³ Re-
para en unas pinturas que representaban por su orden todos los combates de Troya.—⁴ Cruel para entrablos.—⁵ Vé aquí la imagen de Priamo.—⁶ No falta algun piadoso á quien den pena las desgracias.—⁷ Y los infortunios mueven a compa-
sion.—⁸ Algun consuelo.—⁹ Recrea su ánimo en la vana pin-
tura.—¹⁰ Y un mar de llanto bañaba: ó corria por su rostro un
rio copioso de lágrimas.—¹¹ Troyanos.—¹² Muy bizarro con su
plumaje.—¹³ Del monarca Rheso.

¹⁴ Vé á los hijos de Atreo, Agamenon y Menelao.

^b Dice esto de Priamo por haber quitado la vida á su hijo Héctor: y de Agamenon por haberle robado Hypoda-
mia su esclava.

^c Porque Rheso, rey de Tracia, fué al socorro de Troya. Le mataron Diomedes y Ulises, y le quitaron sus ca-
ballos la misma noche que

TOM. III.

llegó; á los cuales había res-
pondido el oráculo de Delfos,
que si llegaban á gustar los
pastos de Troya, y á beber
las aguas de Xanto, Troya no
sería tomada de los griegos,
y por eso dice más abajo:

priusquam pabula gustassent

Trojæ, Xanthumque bibissent.

^d Diomedes, hijo de Tideo.

^e Xanto, río de la Troade.

Parte aliâ fugiens amissis Troilius ^a armis,
Infelix ¹ puer, atque impar ^b congressus Achilli, 475
Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
Lora tenens tamen: huic cervixque, comæque trahuntur
Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ ^b.
Interea ad templum non æquæ ^c Palladis ibant
Crinibus ^d Iliades passis, peplumque ^e ferebant 480
Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis.
Diva ^f solo fixos oculos aversa ^g tenebat.
Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
Exanimumque auro corpus vendebat ^h Achilles.
Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo, 485
Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
Eoasque ⁱ acies, et nigri ^j Memnonis ^k arma.
Dicit Amazonidum lunatis ^l agmina peltis 490
Pentesilea furens; mediisque in millibus ardet.

Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
Dum stupet, obtutuque ^m hæret defixus in uno; 495
Regina ad templum, formâ pulcherrima Dido

¹ Joven desgraciado.—² Inferior en fuerzas para tratar batalla con Aquiles.—³ Que no estaba de su parte.—⁴ Tendido el cabello.—⁵ Un rico manto.—⁶ Palas.—⁷ Vuelto el rostro.—⁸ Vendia su cadáver á peso de oro.—⁹ El escuadron de tropas orientales.—¹⁰ Las huestes del negro Memnon.—¹¹ Con escudos redondos: con broqueles á modo de media luna.—¹² Y permanece fijo sin apartar la vista de aquel objeto.

^a Troilo, hijo de Priamo, y alrededor de las murallas de Troya su cadáver, atado por los pies al caballo del vencedor. Priamo cangéó el cadáver de su hijo á peso de oro.

^b La lanza de Aquiles, que le atravesó el pecho de parte a parte.

^c Vestido magnifico propio de Dioses, en especial de Minerva y de Juno.

^d Hector, hijo de Priamo y de Hécuba, general de los troyanos y terror de los griegos, murió a manos de Aquiles; quien arrastró tres veces

^e Este fué á socorrer á los troyanos con muchas tropas de la India y Etiopía, donde reinaba. Aun por eso se le da aquí el renombre de *nigri* por el color. Así dice Juvenal: *Mauro obsevior Indus*.

Incessit, magnâ juvenum stipante catervâ.
Qualis in Eurotae ^l ^m ripis, aut per juga Cynthi ⁿ
Exercet Diana choros ^o, quam mille secutæ
Hinc, atque hinc glomerantur Oreades ^p, illa pharetrâ
Fert humero, gradiensque Deas supereminet omnes:
Latona ^q tacitum pertentant gaudia pectus.
Talis erat Dido, talem se læta ferebat
Per medios, instans operi, regnisque futuris.
Tum foribus ^r Divæ ^s, mediâ testudine ^t templi 505
Septa armis, solioque altè subnixa resedit:
Jura ^u dabat, legesque viris; operumque laborem
Partibus ^v æquabat justis, aut sorte trahebat.
Cùm subitò Æneas concursu accedere magno
Anthea, Sergestumque videt, fortemque Cloanthum, 510
Teucrorumque alias, ater quos ^w æquore turbo
Dispulerat, penitusque alias advexerat oras.
Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates
Lætitiâque, metuque, avidi conjungere dextras
Ardebat: sed res animos incognita turbat. 515
Dissimulant; et nube cavâ speculantur amicti,
Quæ fortuna viris; classem quo littore linquant;
Quid veniant: cunctis nam lecti ^x navibus ibant,
Orantes ^y veniam ^z, et templum clamore petebant.

^l En las riberas del Eurota.—^m Danzas.—ⁿ Las ninfas.—^o Latona siente en su alma un intenso y secreto gozo.—^p A las puertas del santuario.—^q Daba leyes y hacia justicia.—^r Repartía en partes iguales el trabajo, ó echaba suertes.—^s A los cuales una furiosa tempestad dispersó por el mar, arrojándolos después á otras costas muy remotas.—^t Los más expertos.—^u Pidiendo los trataran con piedad.

^v Eurota, río de Laconia, que baña su metrópoli Esparta, celebre por la caza: hoy se llama Basílipotamo.

^w Cynto, monte en la isla de Delos, donde nacieron Diana y Apolo.

^x En medio del templo había un lugar separado donde estaba el simulacro del ídolo, y á este sitio llamaban los gentiles sagrario ó santuario; en latín *sacellum adytum*.

^y En medio de la bóveda del templo, que por estar fabricada en forma de concha de tortuga, se llama en latín *testudo*.

^z Por *pacem* ó *favorem*.

Postquam introgressi, et coram data ^a copia ^b fandi, 520
 Maximus ^c Ilioneus p'acido sic pectore cœpit:
 O regina, novam cui condere Jupiter urbem,
 Justitiæque dedit gentes frænare superbas,
 Troës te miseri, ventis maria ^d omnia vecti,
 Oramus ^e, prohibe infandos ^f a navibus ignes; 525
 Parce pio generi, et propius ^g res adspice nostras.
 Non nos aut ferro Libycos ^h populare penates ⁱ
 Venimus; aut raptas ad littora vertere prædas:
 Non ea vis animo, nec tanta superbìa victis.
 Est locus ^j, Hesperiam graji cognomine dicunt; 530
 Terra antiqua, potens armis, atque ubere glebæ ^k:
 Oenotrii ^l coluere viri: nunc fama, minores
 Italiam dixisse ducis ^m de nomine gentem.
 Huc cursus fuit.
 Cùm subito assurgens fluctu nimbus ⁿ Orion ^o, 535
 In vada cæca tulit; penitusque procacibus Austris,
 Perque undas, superante ^p salo, perque invia saxa
 Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris. (morem
 Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara

^a Y obtuvieron licencia para hablar.—^b Ilioneo, que era el principal entre ellos.—^c Te suplicamos rendidamente.—^d Que nos libres del indigno procedimiento de que sean abrasados nuestros buques.—^e Con más clemencia.—^f Las regiones de Cartago.—^g Fertilidad de la tierra.—^h Cuando levantando de pronto una recia borrasca el tempestuoso Orion.—ⁱ Venciéndonos el mar, arrebátandonos las olas.

^a Dar facultad, permiso, licencia.

^b Suple, per, circum.

^c Los poetas entienden muchas veces por *penates* una nación ó provincia, ó una ciudad, ó una casa, por metonimia.

^d *Est locus*, entiende aquí Italia, é inmediatamente la nombra. Vease lo dicho en la nota 3.^a de la pág. 148.

^e Llamase tambien la Italia *Enotria*, ó de *Enotro*, rey de los sabinos, ó de Enotro,

hijo de Licaon, rey de Arcadia, ó por mejor decir, del buen vino que produce el terreno, como la palabra griega de donde se deriva lo significa.

^f Con el nombre del caudillo que siguieron, que fué Italo, el cual reinó primero en Sicilia; pero se debe advertir que todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

^g Es un signo celeste que mueve las tempestades.

Permittit patria? hospitio ¹ prohibemur arenæ: 540
 Bella cœnt, primâque vetant consistere terrâ.
 Si genus humanum, et mortalia temnitis arma,
 At sperate ² deos memores fandi, atque nefandi.
 Rex erat Æneas nobis, quo justior alter
 Nec pietate fuit, nec bello major, et armis. 545
 Quem si fata virum servant, si vescitur ³ aurâ
 Æthereâ, neque adhuc crudelibus ⁴ occubat umbris;
 Non metus ⁵, officio ne te certasse priorem
 Pœniteat: sunt et sicutis regionibus urbes,
 Armaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes. 550
 Quassatam ventis liceat subducere classem,
 Et silvis ⁶ aptare trabes, et stringere ⁷ remos;
 Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
 Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus.
 Sint absumpta ⁸ salus, et te, pater optime Teucrûm, 555
 Pontus habet Lybiæ, nec spes jam restat Iuli;
 At freta Sicaniae saltem, sedesque paratas,
 Unde huc advecti, regemque petamus Acestem.
 Talibus Ilioneus: Cuncti simul ⁹ ore fremebant
 Dardanidæ. 560
 Tum breviter Dido, vultum ¹⁰ demissa, profatur:
 Solvite corde ¹¹ metum, Teucri, secludite curas.
 Res dura ¹², et regni novitas me talia cogunt
 Moliri, et latè ¹³ fines custode tueri.
 Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem, 565

¹ Se nos prohíbe tomar puerto.—² A lo menos tened respeto a los dioses que remuneran lo justo y lo injusto.—³ Si respira el aliento vital.—⁴ Y no oculta el tenebroso reino de las crueles sombras (si no ha muerto).—⁵ Bien seguros estamos de que no te pesará el haber sido la primera que nos franquea tantos beneficios.—⁶ Y cortar madera de los montes.—⁷ Hacer remos.—⁸ Pero si falleció Eneas que era toda nuestra confianza.—⁹ Y esto que decían, repetían entre sí con murmullo los demás troyanos.—¹⁰ Con un semblante mesurado; con los ojos bajos.—¹¹ Deponed el miedo.—¹² Mi dura situación, y el no estar aun asentado mi reino.—¹³ Y a guarñecer de tropa mis fronteras.

^a Perífrasis poética.

^b Es *amputare* ó *attenuare*.

Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?
 Non obtusa¹ adeò gestamus pectora Pœni;
 Nec tam aversus equos Tyriâ Sol jungit ab urbe.
 Seu vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva,
 Sive Erycis² fines, regemque optatis Acestem; 570
 Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.
 Vultis et his mecum pariter considere regnis?
 Urbem³ quam statuo, vestra est: subducite⁴ naves.
 Tros, Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
 Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem, 575
 Afforet Æneas! equidem per littora certos⁵
 Dimittam, et Libyæ⁶ lustrare extrema jubebo;
 Si quibus ejectus silvis, aut urbibus errat.
 His animum arrecti dictis, et fortis Achates,
 Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem 580
 Ardebant: prior Æneam compellat Achates:
 Nate Deâ, quæ nunc animo sententia surgit?
 Omnia tuta vides, classem, sociosque receptos.
 Unus⁷ abest⁸, medio in fluctu quem vidimus ipsi
 Submersum: dictis respondent cetera matris. 585
 Vix ea fatus erat, cùm circumfusa repente
 Scindit se nubes, et in æthera⁹ purgat apertum.
 Restitit Æneas, clarâque in luce refusit,
 Os humerosque¹⁰ Deo similis: namque ipsa decoram
 Cæsariem nato genitrix, lumenque juvenæ 590
 Purpureum, et lætos oculis afflarat¹¹ honores.

¹ No tenemos los cartagineses tan embotados los corazones, ni el sol unce sus caballos tan lejos de la ciudad de Cartago; (esto es), no, no son los corazones cartagineses de ideas tan rudas y bárbaras.—² Los términos del monte Erix.—³ Sacad á las playas vuestros buques.—⁴ Personas de mi satisfaccion.—⁵ Y daré órden que exploren el continente hasta los confines del Africa.—⁶ Uno falta (que es Orontes).—⁷ Y se resuelve en aire puro.—⁸ Señejándose á un dios en la hermosura de su rostro, en el talle y estatura.—⁹ Ha-

^a Monte de Sicilia que se Julian.
 llamó Erix por estar sepulta- b Véase la nota 1.^a de la
 do allí Erix, rey de Sicilia: pág. 134.
 hoy se llama monte de San c Véase el verso 117.

Quale manus¹ addunt ebori decus, aut ubi flavo
 Argentum, Pariusve² lapis circumdatur³ auro.
 Tum sic Reginam alloquitur, cunctisque repente
 Improvisus ait: Coram quem queritis, adsum 595
 Troïus Æneas, Lybicis ereptus ab undis.
 O sola infandos Trojæ miserata labores,
 Quæ nos, reliquias Danaum, terræque, marisque
 Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
 Urbe, domo socias: grates persolvere dignas 600
 Non opis⁴ est nostræ, Dido, nec quidquid⁵ ubique est
 Gentis Dardaniae, magnum quæ sparsa per orbem.
 Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid
 Usquam justitiæ est, et mens sibi conscientia recti,
 Præmia digna ferant: Quæ te tam lœta tulerunt 605
 Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?
 In freta⁶ dum fluvii current, dum montibus umbræ
 Lustrabunt convexa⁷, polus⁸ dum sidera pascet;
 Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,
 Quæ me cumque vocant terræ. Sic fatus, amicum 610
 Ilionea petit dextrâ, lœvâque Serestum:
 Post alios, fortèque Gyan, fortèque Cloanthum.
 Obstupuit primo aspectu Sidonia Dido,
 Casu deinde⁹ viri tanto: Et sic ore locute est:
 Quis te, nate Deâ, per tanta pericula casus 615

bía infundido en la cabellera de su hijo una hermosura celestial y el esplendor y lozanía de la mocedad, y en sus ojos alegría y viveza.—² Una diestra mano.—³ O el marmol blanco de la isla de Paros, ó pórfito de Paros.—⁴ Se engasta.—⁵ No nos es facil.—⁶ Ni á cuantos troyanos vagan desterrados por todo el orbe.—⁷ Mientras los ríos desaguen en el mar, mientras las sombras cubran las laderas de los montes, mientras las estrellas del cielo tuvieran luz: otros, entre tanto que los astros se alimenten de los rocíos del cielo.—⁸ Y después viendo un caso tan peregrino de un tan grande héroe.

^a Se toma aquí por el arte el sol y demás astros por ser de materia ignea, y por lo tanto voraz, se alimentaban con los vapores de las aguas exhalados hacia el cielo.
^b Convexa, por cacumina; lustrabunt, por circuibunt.
^c Los antiguos creyeron que

Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?
 Tune ille Æneas, quem Dardanio^a Anchisæ
 Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
 Atque equidem Teucrum^b memini Sidona venire,
 Finibus expulsum patriis nova regna petentem, 620
 Auxilio Beli: genitor tum Belus opimam
 Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.
 Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
 Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi^c.
 Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat, 625
 Seque ortum antiquâ Teucrorum^d a stirpe^e volebat;
 Quare agite ò tectis, juvenes, succedite nostris.
 Me quoque per multos similis fortuna labores
 Jactatam hâc demum voluit consistere terrâ.
 Non ignara mali, miseris succurrere disco. 630
 Sic memorat: Simul Ænean in regia dicit
 Tecta: simul Divûm^f templis indicit honorem.
 Nec minus interea sociis ad littora mittit
 Viginti tauros, magnorum horrentia centum
 Terga sum, pingues centum cum matribus agnos, 635
 Munera^g, laetitiamque Dei^h.
 At domus interior regali splendida luxu
 Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
 Arte laboratæⁱ vestes, ostroque superbo:

^a Y se jactaba que descendia de la real estirpe de los antiguos troyanos.—^b Manda hacer sacrificios a los dioses en sus templos.—^c Vino, la alegría de los convites.—^d A sombras y tapices de admirable labor, y bordados con rica grana.

^a Aquí hay dialefa, porque la o de Dardanio no se absuelve. Anquises fue hijo de Capys, nieto de Asáraco, de la estirpe de los reyes troyanos.

^b Teuero, hijo de Telamon, rey de Salamina, al que habiendo deserrado su propio padre, y desembarcando en Chipre, fundó allí a Salamina con el socorro y ayuda de

Belo.

^c Reyes de Grecia, propiamente de Thesalia; pero esta se toma aquí por toda la Grecia.

^d Porque Hesione, hermana de Priamo, rey de Troya, fué madre de este Teuero.

^e Por Baco; por eso dice más abajo, v. 734: *Adsit laetiitia Baccus dator.*

Ingensⁱ argentum mensis, cælataque in auro 640
 Fortia facta patrum, series^j longissima rerum,
 Per tot ducta^k viros antiquæ ab origine gentis.
 Æneas (neque enim patrius consistere mentem
 Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem,
 Ascanio ferat hæc; ipsumque ad mœnia ducat. 645
 Omnis in Ascanio cari estat cura parentis.
 Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,
 Ferre jubet; pallam^l signis, auroque rigentem,
 Et circumtextum croceo velamen^m acantho,
 Ornatusⁿ Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis^o, 650
 Pergama cum peteret, inconcessosque^p Hymenæos^q,
 Extulerat, matris Ledæ mirabile donum.
 Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim
 Maxima natarum Priami, colloque^r monile
 Baccatum, et duplicum^s gemmis, auroque coronam. 655
 Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.
 At Cytherea novas artes, nova pectore versat
 Consilia; ut faciem mutatus, et ora Cupido^t.
 Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
 Incendat reginam, atque ossibus implicit ignem. 660
 Quippe^u domum timet ambiguam Tyrosque^v bilin-
 Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat. (gues;
 Ergo his aligerum dictis affatur amore:
 Nata, meæ vires, mea magna potentia, solus:

ⁱ Cargaban las mesas de infinita plata, y en los basos de oro se veían cincelados los sucesos heróicos de sus mayores (de los reyes de Tiro sus progenitores).—^j Historia larguísima.—^k Continuada.—^l Vestidura talar, toda recamada de figuras de oro.—^m Manto.—ⁿ Galas.—^o A celebrar suelito casamiento.—^p Y un collar de perlas.—^q Una corona con un cerco de oro graneado, y otro de piedras de gran precio.—^r Porque teme este hospedaje falso y peligroso, y el carácter

^a Mycenæ, donde reinó Melæo, marido de Helena. *Pergama*, Troya.

^b Himeneo, dios de las bodas.

^c Dios del amor.

^d Alude à las dos lenguas de

que usaban los cartagineses, la *fenicia y africana*, ó denota la perfidia y deslealtad familiar á esta nación, por lo cual

quedó por proverbio: *Fides Punica.*

Nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis; 663
 Ad te configio, et supplex tua numini ¹ posco.
 Frater ut Aeneas pelago tuus omnia circum
 Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
 Nota tibi: et nostro doluisti sæpe dolore.
 Hunc Phænissa tenet Dido, blandisque ² moratur 670
 Vocibus; et vereor, quò se ³ Junonia vertant
 Hospitia: haud tanto ⁴ cessabit cardine rerum.
 Quocirca capere antè dolis, et cingere ⁵ flammā
 Reginam meditor, ne quo se numine mutet;
 Sed magno ⁶ Aeneæ mecum teneatur amore. 675
 Quà facere id possis, nostram nunc accipe mentem ⁷:
 Regius accitu cari genitoris ad urbem
 Sidoniam puer ⁸ ire parat, mea maxima cura,
 Dona ferens, pelago, et flammis restantia Trojæ.
 Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera, 680
 Aut super Idalium ⁹ sacratâ sede recondam:
 Ne quà scire dolos, mediusve occurrere possit.
 Tu faciem illius noctem non amplius unam
 Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus.

Paret Amor dictis caraë genitricis, et alas
 Exuit, et gressu gaudens incedit Iuli. 690
 At Venus Ascanio placidam per membra quietem
 Irrigat, et fotum gremio Dea tollit in altos
 Idaliæ lucos: ubi mollis ¹⁰ amaracus illum
 Floribus, et dulci adspirans complectitur umbrâ.
 Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido 695

falaz y doble de los tirios.—¹ Busco acogida en tu favor.—
² Con tiernas caricias.—³ Mas temo qué fin alienta el pecho de
 Juno para el dicho hospedaje.—⁴ No perderá ocasión tan fa-
 vorable para vengarse.—⁵ Sitiarla por amor.—⁶ Y ame á Eneas
 con tal esmero, que su amor y el mio parezcan uno solo.—
⁷ Oye pues de qué modo he discurrido puedes ejecutarlo.—
⁸ El principe real.—⁹ El oloroso almoraduj ó mejorana.

^a Bosque Idalio en Chipre.

Regia portabat Tyriis, duce latus Achate.
 Cùm venit, aulaëis ¹ jam se regina superbis
 Aurea composituit spondâ ², mediamque ³ locavit.
 Jam pater Aeneas, et jam Trojana juventus
 Conveniunt, stratoque ⁴ super discumbitur ostro. 700
 Dant famuli ⁵ manibus lymphas, Cereremque canistris
 Expediunt; tonsisque ⁶ ferunt mantilia villis.
 Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
 Cura penum struere ⁷, et flammis ⁸ adulere Penates.
 Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri, 705
 Qui dapibus mensas onerent ⁹, et pocula ¹⁰ ponant.
 Necnon et Tyrii per limina lata frequentes
 Convenere, toris ¹¹ jussi discumbere pictis,
 Mirantur dona Aeneæ; mirantur Iulum,
 Flagrantesque Dei vultus, simulataque verba, 710
 Pallamque, et pictum ¹² croceo ¹³ velamen acantho.
 Postquam prima quies ¹⁴ epulis ^d, mensæque remotaæ;
 Crateras magnos statuunt, et vina coronant ¹⁵ e.
 Fit strepitus tectis, vocemque per ampla voluant 725

^a Con tapetes riquísimos.—^b En almohadas recamadas de oro.—^c Ocupó el asiento del medio.—^d Sobre coberturas de grana.—^e Maestresalas, pajés.—^f Manteles muy finos.—^g Guijar la comida, ó cuidar de la despensa y provisiones.—^h Ofrecer inciensos á sus dioses domésticos.—ⁱ Cubran las mesas.—^j Sirvan los vasos.—^k En alfombras de colores.—^l Guarnecido.—^m Pajizo.—ⁿ Habiendo concluido los manjares.—^o Los llenan hasta arriba.

^a Es voz disílabo.

^b Se sentó entre Eneas y Ascanio. Este asiento era el principal entre los africanos, y se le debía por ser reina y mujer.

^c Dos modos tenian los romanos y antiguos de sentarse á la mesa, ó en sillas, ó en camas.

^d Los romanos dividian sus banquetes en primeras y segundas mesas. En la primera

servian las viandas: en la segunda las frutas, los licores, dulces, etc., y entre una y otra bailaban, cantaban y se divertian, y entre tanto los convividos dejaban de comer; y esto es, *quies prima*. No es de extrañar que sus mesas durasen hasta el amanecer, viendo sus usos y costumbres.

^e Otros los adornan de coronas de flores, porque las dos acepciones tiene *coronant*.

Atria: dependent lychni ¹ laqueribus aureis
 Incensi, et noctem flammis funalia ² vincunt.
 Hic Regina gravem gemmis ³, auroque poposcit,
 Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes ⁴
 A belo ⁵ soliti: tum facta silentia tectis. 730
 Jupiter ^b, (hospitibus nam te dare jura loquuntur)
 Hunc lætum Tiriisque diem, Trojaque profectis
 Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores ⁶.
 Adsit lætitiae Baccus dator, et bona Juno.
 Et vos, ò cœtum, Tyrii, celebrate faventes. 735
 Dixit, et in mensa laticum libavit ⁶ honorem⁷,
 Primaque libato summo ⁸ tenuis attigit ore.
 Tum Bitiae ⁹ c dedit increpitans ¹⁰: ille impiger hausit
 Spumantem pateram, et pleno ¹¹ se proluit auro.
 Post alii proceres: eitharâ crinitus ^d Iopas ¹² 740
 Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
 Hic canit errantem ¹³ Lunam, Solisque labores ¹⁴; (nes ¹⁵;
 Unde hominum genus, et pecudes; unde imber, et ignis
 Arcturum ^e, pluviasque Hyadas, guminosque Triones;
 Quid tantum ¹⁶Oceano properent se tingere Soles ^f 745

¹ Arañas.—² Hachas.—³ Esmaltado de mil piedras preciosas, y fabricado de oro.—⁴ Y todos los descendientes de Belo.—⁵ Los venideros.—⁶ Vertió sobre la mesa.—⁷ La flor de los licores (el vino).—⁸ Lo llegó a los labios.—⁹ Lo alargó a Biadas.—¹⁰ Provocandole á que bebiera.—¹¹ Se echó á pechos toda la taza, la agotó.—¹² Iopas suelto el cabello.—¹³ El curso vario de la luna.—¹⁴ Los eclipses.—¹⁵ Los rayos.—¹⁶ Porque son tan cortos los días del invierno.

^a Este Belo no es padre de Dido, sino otro más antiguo que él.

^b Júpiter se llamó hospitalario, por ser protector y defensor de los huéspedes.

^c Sacerdote de Venus; otros, persona principal del Senado. Livio dice que era prefecto de la caballería.

^d Los tanederos de citara tenian suelto el cabello, imitando á Apolo, su presidente.

^e El Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la osa mayor, en el signo Bootes. *Hyadas*, las Hadas lluviosas, siete estrellas fijas en la cabeza del toro; comunmente se llaman las siete brillas. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos osas Felix y Cynosura, que vulgarmente llaman *carro*.

^f Por dies.

Hiberni, vel quæ tardis ¹ mora ² noctibus obstet.
 Ingeminant plausum Tyrii, Troësque sequuntur.
 Necnon et vario noctem sermone trahebat
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
 Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa: 750
 Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
 Nunc, quales Diomedis equi ^b; nunc, quantus Achilles.
 Immò age, et a prima, dic, hospes, origine nobis
 Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat ^a 755
 Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas.

^a O por qué razon son tan largas las noches.—^b Porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

^a Perífrasis. ^b Los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Rheso, segun va dicho en los vv. 472 y 473.

VIRGILII ÆNEIDOS.

Liber II.

Eneas por dar gusto á Dido, aunque con sentimiento propio de su carácter piadoso, le refiere en este libro la ruina de Troya por los antecedentes y concomitantes, reservando para el libro 3.º los siguientes. Contiene el caballo de madera, y los engaños de Sinon, que juntos á la casual desgracia de Laocoonte, que había aconsejado á los troyanos el quemar el caballo, acabaron de persuadir á los fríos á entrarle en la ciudad con gran fiesta. Como en el silencio de la noche Sinon abrió el vientre del caballo, y salieron los griegos, que franqueron las puertas de la ciudad á los compañeros que estaban prevendos. Como Eneas, por el aviso que le dió Héctor en sueños, salió á recorrer la ciudad, y con este motivo fué testigo de las desgracias que hubo en el palacio del rey Priamo. Como vuelto á su casa por orden de Venus, sacó á su padre en hombros, á su hijo, y mujer Creusa, la qué, sin saber cómo pereció en el camino; cuya alma se le aparece, y pronostica los trabajos que había de padecer, y reino que había de fundar. Finalmente, como con otros troyanos se retiró al monte Ida para embarcarse á su tiempo.